

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελῖας  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.  
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην γὰρ Πελίδης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω  
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερὴ, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο  
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέην κατὰ βάξιν ἰήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν  
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὖθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ' ἐς Πελίδην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις  
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσίδων ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίας πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ  
rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἤε καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.  
oder auch bei Fremden mit verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ  
zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.  
gemacht haben

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἥρων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσα τ' ἐρεξαν  
der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰδοῖς.  
umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά νυν Ὀρφήος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ  
zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπῃ Θρήικι φατίζεται εὐνηθεῖσα  
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶά γ' ὦ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τεκέσθαι  
nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξαι αἰοδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.  
bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτηλεθόωσαι  
auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἑῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας  
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.  
empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης  
kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,  
zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,  
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς  
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἓν ἰόντες.  
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,  
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,  
als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύτεσκε οἱ ἤδη  
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.  
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δῆρὸν ἐλείπτο,  
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπυιεν  
denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακῆίδα· τῆς μιν ἀνώγει  
Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηοσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.  
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσω  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μέμνεν ὑπὸ σκοπὴν ὄρεος Χαλκωδονίου.  
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείας  
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, ἔρως καὶ ἔχων,  
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνῶτος κίε νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῇσιν  
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνης· κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·  
phthiatische gebär

[56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετήδος Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτώνειον Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καίνεα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν αἰδοῖ  
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλίνειν προτέρω σθένον, οὔτε δαΐζειν·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμptos ἐδύσετο νειόθι γαίης,  
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμενος στιβαρῇσι καταίγδην ἐλάττησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τίταρῆσιος, ὃν περὶ πάντων  
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·  
lehnte

[67] ἡδὲ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης  
und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήδα ναιετάασκεν.  
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ μὴν Ἄκτωρ υἷα Μενοίτιον ἐξ Ὀπόεντος  
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.  
sandte, mit damit reise.

[71] εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκῆεις Ἐρυβώτης,  
folgte aber und auch stark

[72] οὐὲς ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο·  
zwar aber

[73] ἦτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλείης Ἐρυβώτης,  
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ' Εὐρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀιλεύς,  
aber mit auch dritter war

[75] ἔξοχος ἠνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ δεδαῶς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥα Κάνηθος  
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
sandte verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἰσα γὰρ ἦεν  
heimkehren heimkehrend· denn war

[80] αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων  
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε κάκεινους Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,  
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς δύσι|ές τε καὶ|ἀντολαὶ|εἰσορό|ωνται.  
 mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτί|ος τε καὶ|Ἴφιτος|ἠγερέ|θοντο,  
 aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλί|ης ἐπί|ουροι, ἀ|πηνέος|Εὐρύτου|υῖες,  
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ|πόρε|τόξον|Ἐ|κηβόλος·|οὐδ' ἀπό|νητο|  
 dem gab auch nicht unverdient

[89] δωτί|νης·|αὐτῷ|γὰρ ἐ|κὼν|ἐρί|δηνε|δο|τῆρι.  
 ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακί|δαι μετε|κίαθον·|οὐ μὲν ἄμ'|ἄμφω,  
 zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμό|θεν·|νό|σφιν γὰρ ἀ|λευάμε|νοι κατέ|νασθεν|  
 auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί|νης, ὅτε|Φῶκον|ἀ|δελφεὸν|ἐξενά|ριξαν|  
 als entleibten

[93] ἀφραδί|η. Τελα|μὼν μὲν ἐν|Ἀτθίδι|νάσσατο|νήσω·  
 zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δὲ Φθί|η ἐνὶ|δῶματα|ναῖε|λι|ασθείς.  
 aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ|Κεκροπί|ηθεν ἀ|ρήιος|ἦλυθε|Βούτης,  
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγα|θοῦ Τελέ|οντος, ἐ|υμμελί|ης τε Φά|ληρος.  
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν προέ|ηκε πα|τὴρ ἐός·|οὐ μὲν ἔτ'|ἄλλους|  
 ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήρας υἱας ἔ|χεν βιό|τιό τε|κηδεμο|νήας.  
 hatte und

[99] ἀλλά ἐ|τηλύγε|τόν περ ὁ|μῶς καὶ|μοῦνον ἐ|όντα|  
 aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα|θρασέ|εσσι με|ταπρέποι|ἡρώ|εσσιν.  
 sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ' ,ὃς|περὶ|πάντας|Ἐ|ρεχθεΐ|δας ἐκέ|καστο,  
 aber ,der über alle hervorragte,

[102] **Ταιναρίην** αἰ<sup>2</sup>δηλος ὑ<sup>2</sup>πὸ χθόνα **δεσμός** ἔ<sup>2</sup>ρυκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,

[103] **Περίθω** ἐσπόμε<sup>2</sup>νον κοι<sup>2</sup>νήν ὁδόν· ἧ<sup>2</sup> τέ κεν ἄ<sup>2</sup>μφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήιτε<sup>2</sup>ρον καμά<sup>2</sup>τοιο τέ<sup>2</sup>λος πάν<sup>2</sup>τεσσιν ἔ<sup>2</sup>θεντο.  
leichter allen setzten.

[105] **Τίφυς** δ' Ἀγνιά<sup>2</sup>δης Σι<sup>2</sup>φαέα κάλλιπε<sup>2</sup> δῆμον  
aber siphäische verließ

[106] **Θεσπιέων**, ἐ<sup>2</sup>σθλὸς μὲν ὁ<sup>2</sup>ρινόμε<sup>2</sup>νον προδα<sup>2</sup>ῆναι  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] **κῦμ'** ἄλὸς εὐρεί<sup>2</sup>ης, ἐ<sup>2</sup>σθλὸς δ' ἀνέ<sup>2</sup>μοιο θυ<sup>2</sup>έλλας  
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] **καὶ** πλόον<sup>2</sup> ἡελί<sup>2</sup>ω τε καὶ ἀστέρι<sup>2</sup> τεκμή<sup>2</sup>ρασθαι.  
und und auch bestimmen.

[109] **αὐτή** μιν Τρι<sup>2</sup>τωνὶς ἀ<sup>2</sup>ριστή<sup>2</sup>ων ἐς ὁ<sup>2</sup>μιλον  
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν **Ἀθηναίη**, μετὰ δ' ἤ<sup>2</sup>λυθεν ἐλδομέ<sup>2</sup>νοισιν.  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] **αὐτή** γὰρ καὶ νῆα<sup>2</sup> θο<sup>2</sup>ήν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἄ<sup>2</sup>ργος  
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

[112] **τεῦξεν** Ἀ<sup>2</sup>ρεστορί<sup>2</sup>δης κεί<sup>2</sup>νης ὑπο<sup>2</sup>θημοσύ<sup>2</sup>νησιν.  
baute jener

[113] **τῷ** καὶ πασά<sup>2</sup>ων προφε<sup>2</sup>ρεστάτῃ ἔ<sup>2</sup>πλετο νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι ὑπ' εἰρεσί<sup>2</sup>ησιν ἐ<sup>2</sup>πειρή<sup>2</sup>σαντο θα<sup>2</sup>λάσσης.  
so viele unter erprobten

[115] **Φλίας** δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀ<sup>2</sup>ραιθυρέ<sup>2</sup>ηθεν ἱ<sup>2</sup>κανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthryra kam an,

[116] **ἐνθ'** ἀφ<sup>2</sup>νειὸς ἐ<sup>2</sup>ναιε Δι<sup>2</sup>ωνύ<sup>2</sup>σοιο ἔ<sup>2</sup>κητι,  
dort reich wohnte um willen,

[117] **πατρὸς** ἐ<sup>2</sup>οῦ, πη<sup>2</sup>γῇσιν ἐ<sup>2</sup>φέστιος Ἀ<sup>2</sup>σω<sup>2</sup>ποῖο.  
des eigenen, ansässig

[118] **Ἀργόθεν** αὖ<sup>2</sup> Ταλα<sup>2</sup>δὸς καὶ Ἀ<sup>2</sup>ρήιος, υἱέ<sup>2</sup> Βί<sup>2</sup>αντος,  
aus Argos wiederum und

[119] ἦλυθον ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ  
 kamen beide kräftiger und welche beide gebär

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δύνῃ ἐμόγησε βαρεῖαν  
 neleische· deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.  
 in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἥρα κλῆος  
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἄθερίξαι.  
 erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ αἶε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,  
 aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίδης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας  
 geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὅς ῥ' ἐνὶ βήσσης  
 worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείδης, Ἐρυμάνθιον ἄμ μέγα τῖφος,  
 weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν  
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων·  
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς δ' ἣ ἰότῃτι παρὲκ νόον Εὐρυσθῆος  
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὕλας κίεν, ἐσθλὸς ὁπάων,  
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.  
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,  
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἣ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·  
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἔοντα  
 wieder wohl zwar wir wissen seiend



[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.  
aber

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνῃ Δαναΐς τέκεν εὐνήθεϊσα  
einst einmal Danaide gebär beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.  
der über alle übertraf

[139] Ἴδμων δ' ὕστατος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἐναῖον  
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόρον οἶωνοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείῃς ἀγάσαιο.  
ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ἀλλὰ μιν αὐτὸς  
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν  
selbst aber lehrte

[145] οἶωνούς τ' ἀλέγειν ἢ δ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.  
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ μὴν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδῃ  
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ' ὠκύποδων ὤρσεν δεδαημένον ἵππων  
und schnellfüßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἤγε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν  
zart geborene einer gebär· auch nicht missachtete

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μήδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἳ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας  
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ  
aus Arêne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξύτατοις ἐκέκαστο  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ ἐτεὸν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηληϊὸς ὤρτο νέεσθαι,  
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο  
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηληϊὸς θεϊοιοῦ Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίην ἢ δ' ὅττι κεν ἀρήσαιο  
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,  
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειον ἐναίου,  
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δὺν Ἀλεοῦ· τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν  
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἐπεμπευ,  
den zwar ja sandte,

[165] τῶν ἄμφω γνῶτος προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὼν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,  
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὁπάσεν.  
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' ὄγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε  
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ  
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεὺς μυχάτῃ ἐνέκρυψε καλλιῇ,  
im tiefsten ver steckte

[171] αἶ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὐγείῃς, ὃν δὴ φάτις Ἡελίοιο  
ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,  
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω· κυδιόων· μέγα δ' ἔτετο Κολχίδα γαῖαν  
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ἰδέειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱὲς  
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιῖδος, ἣν ποτε Πέλλης  
kamen an welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.  
besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανε,  
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον ἄλλων  
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρην.  
groß starken gebär

[182] κείνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν  
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδατος, οὐδὲ θοοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις  
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι τεγγόμενος διερχῆ πεφόρητο κελεύθῳ.  
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο·  
auch doch andere beiden zwei kamen an·

[186] ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο  
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι|σθεις Ἐρ|γῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασί|ης ἔδος Ἥρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schon

[188] παρθενί|ην, Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιος· ἴστορε δ' ἄμφω  
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν| ναυτιλί|ης ἡδ' ἄ|ρεος εὐ|χετό|ωντο.  
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνεί|δης δ' ἐπὶ| τοῖσιν ἀ|φορμη|θεις Καλυ|δῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή|εις Μελέ|αγρος ἀ|νήλυθε, Λαοκό|ων τε,  
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκό|ων Οἶ|νῆος ἀ|δελφεός, οὐ μὲν ἰ|ῆς γε  
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρως· ἀλλά ἐ| θῆσσα γυ|νὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἶνεὺς  
sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἤδη| γηραλέ|ον κο|σμήτορα παιδὸς ἱ|αλλεν·  
schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ' ἔτι| κουρί|ζων περι|θαρσέα δύνεν ὁ|μιλον  
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἡρώ|ων. τοῦ δ' οὐτίν' ὑ|πέρτερον ἄλλον ὁ|ίω,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν| γ' Ἥρα|κλῆος, ἐ|πελθέμεν, εἰ κ' ἔτι| μούνον  
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι| μέ|νων λυκά|βαντα με|τετράφη Αἴτω|λοῖσιν.  
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ μὲν| οἱ μὲν|τρως αὐ|τὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄ|κοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ δὲ καὶ| ἐν σταδί|ῃ δεδα|ημένος ἀντιφέ|ρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιά|δης Ἴ|φικλος ἐ|φωμάρ|τησε κι|όντι.  
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Πα|λαιμόνι|ος Λέρ|νου πάις Ὠ|λενί|οιο,  
mit aber

[203] Λέρνου ἐ|πίκλη|σιν, γε|νε|ήν γε μὲν Ἡ|φαί|στοιο·  
ja zwar

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
 darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μετὰρίθμιος ἦεν  
 und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἰήσони κύδος ἀέξων.  
 allen vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο  
 aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παρόιθεν,  
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων  
 als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,  
 wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς ποτ' Ἐρεχθηῖς Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια  
 welche einst erechtheisch gebär

[213] ἐσχατὶ ἧ Θρήκης δυσχειμέρου· ξνθ' ἄρα τήν γε  
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκίιος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν  
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνι δινεύουσιν.  
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην  
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ρόον Ἐργίνοιο,  
 nennen, neben

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.  
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς  
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,  
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσαῖς φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις  
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ ὑπάρτιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα  
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.  
dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάϊς μενέαινεν Ἄκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου Περίοιο δόμοις ἐνὶ πατρὸς ἐῷος  
des kräftigen drin eigenen

[226] μῖμνάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·  
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἠγερέθοντο.  
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναϊετάοντες  
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο  
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὧς δὲ καὶ αὐτὸν ἰήσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein· so aber auch ihn gebär

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.  
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,  
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἅκται  
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν  
heißen magnesische· um aber

[239] πληθὺς σπερχομένων ἄμυδις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ  
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς νεφέεσσι μετέπρεπον· ὧδε δ' ἕκαστος  
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν αἴσσοντας·  
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Περίαιο νόος; πόθι τόσσον ὄμιλον  
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;  
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὅλοῳ πυρὶ δηώσειαν  
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰήτεω, ὅτε μή σφιν ἐκὼν δέρος ἐγγυαλίξῃ.  
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἀπρηκτος ἰοῦσιν.'  
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες  
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,  
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμεναι νόστοιο τέλος θυμῷ δὲ ὁπάσσαι.  
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὀλοφύρετο δακρυχέουσα·  
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδῃ, καὶ σοὶ κακὸν ὀψέ περ ἔμπερ  
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαίῃ βίῳ τοιο.  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ μέγα δὴ τι δυσάμμορος· ἧ τέ οἱ ἦεν  
wiederrum sehr eben etwas un glücklichselig. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, εἰ τὸ παροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεις  
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι | γαίης | κεῖτο, κα | κῶν ἔτι | νῆις | ἀ | ἐθλων.  
 unten lag, noch un kundig

[256] ὥς | ὄφε | λεν καὶ | Φρίξον, ὅτ' | ὤλετο | παρθένος | Ἑλλη,  
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ | λαν κριῶ | ἅμ' ἐ | πικλύσαι· | ἀλλὰ καὶ | αὐδὴν |  
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ | ην προέ | ηκε κα | κὸν τέρας, ὥς | κεν ἀ | νίας |  
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ | δη μετό | πισθε καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη· |  
 später auch un zählige würde auferlegen·

[260] αἱ μέν | ἄρ' ὥς | ἀγό | ρευον ἐ | πὶ προμο | λῆσι | κι | όντων· |  
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἤδη | δὲ δμῶ | ἐς τε πο | λεῖς δμω | αἱ τ' | ἀγέ | ροντο· |  
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ | δ' ἀμφ' | αὐτὸν βεβο | λημένη. | ὅξυ δ' | ἐ | κάστην |  
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν | ἄ | χος· σὺν | δέ σφι πα | τήρ ὅλο | ῶ ὑπὸ | γήραι |  
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς | ἐν λεχέ | εσσι κα | λυψάμε | νος γοά | σκεν· |  
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ | τῶν μέν | ἐ | πειτα κα | τεπρή | υνεν ἀ | νίας |  
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύνων, δμῶ | εσσι δ' | ἀ | ρήια τεύχε' | ἀ | εἰρην |  
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· | οἱ δέ τε | σῖγα κα | τηφέες | ἥεί | ροντο· |  
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ | δ' ὥς | τὰ πρῶτ' | ἐπε | χεύατο | πή | χεε | παιδί, |  
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς | ἔχε | το κλαί | ουσ' ἀ | δι | νώτερον, | ἥ | ὑτε | κούρη |  
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἴοθεν | ἀσπασί | ως πολί | ην τροφὸν | ἀμ | φιπε | σοῦσα |  
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, | ἧ | οὐκ | εἰσὶν ἔτ' | ἄλλοι | κηδεμο | νῆες, |  
 weint, bei der nicht sind noch andere



[272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὶ ἢ βίῳ τον βαρὺν ἤγηλάζει·  
aber unter schwer schleppt·

[273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,  
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεταί κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γόνυ, ὅσσον ὀρεχθεῖ·  
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·  
und solches sprach sie

[278] 'αἶθ' ὄφελον κεῖν' ἡμάρ, ὅτ' ἐξειπόντος ἄκουσα  
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ ἐγὼ Περίαι κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὄφρ' αὐτός με τεῖσι φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ  
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιάδεσσιν ἀγητῇ  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶις ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,  
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧ ἐπὶ πολλὴν  
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὧ ἐπὶ μούνῳ  
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον ἔλυσσα καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι  
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεῖα πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.  
missgönnte

[290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας·  
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναῖκες  
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε  
wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν·  
mit milden tröstend redete an·

[295] 'μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μήτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende wirf hinein, mütter, anias

[296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.  
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πῆματα γάρ τ' αἶδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπηξ  
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης,  
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἦ δὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος  
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.  
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκκλητος  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μῖμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίη πέλε νηί·  
bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κείσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε κίοντι·  
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξῶρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων  
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἣ ἐκ Κλάρον, ἣ ὄγε Πυθῶ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αὐκίην εὐρείαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσιν,  
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτῇ  
so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων ἄμυδισ. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραῖη  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιήοχου ἀρήτειρα,  
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπης ἱεμένη δύνατο, προθέοντος ὀμίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἷα γεραῖη  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίεσθη.  
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυίας,  
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανε Πάγασήϊδα, τῇ μιν ἐταῖροι  
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχασθαι, Ἀργῶν ἄμυδισ παρὰ νηὶ μένοντες.  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἠγέρεθοντο.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργον τε πόληος  
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ Πελίῳ παρὲκ νόον ἰθύοντας.  
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὃ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους  
 aber der zwar fuß lang hatte um

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὃ πασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
 die ihm gab

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξερέεσθαι ἕκαστα  
 aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἄγορῇδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
 hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ἱστῷ  
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.  
 geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·  
 aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν  
 'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν.  
 alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἐκῆτι  
 so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.  
 wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,  
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι  
 gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε  
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὧ κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,  
 dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα | συνθεσί|ας | τε | με|τὰ | ξεί|νοις | βα|λέσθαι.'  
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς | φάτο· | πάπτη|ναν | δὲ | νέ|οι | θρασὺν | Ἥρα|κλῆα|  
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον | ἐν | μέσ|σοις· | μι|ῇ | δέ | ἐ | πάντες | αὐ|τῇ|  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί|νειν | ἐπέ|τελλον· | ὁ | δ' | αὐτόθεν, | ἔνθα | περ | ἦστο,|  
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε|ρὴν | ἀνὰ | χεῖρα | τα|νύσαστο | φώνη|σέν | τε·  
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] 'μή|τις | ἐ|μοί | τόδε | κῦδος | ὁ | παζέτω. | οὐ | γὰρ | ἐ|γωγε|  
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· | ὥστε | καὶ | ἄλλον | ἀ|ναστή|σεσθαι | ἐ|ρύξω·  
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, | ὅ|τις | ξυνά|γειρε, | καὶ | ἀρ|χεύ|οι | ὁμά|δοιο·'  
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ | ῥα | μέ|γα | φρονέ|ων, | ἐπὶ | δ' | ἦνεον, | ὥς | ἐκέ|λευεν|  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέ|ης· | ἀνὰ | δ' | αὐτὸς | ἀ|ρήιος | ὤρνυτ' | Ἰήσων|  
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυ|νος, | καὶ | τοῖα | λι|λαιομέ|νοις | ἀγό|ρευεν·  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] 'εἰ | μὲν | δὴ | μοι | κῦδος | ἐ|πιτρω|πάτε | μέ|λεσθαι,  
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' | ἔ|πειθ', | ὥς | καὶ | πρίν, | ἐ|ρητύ|οιτο | κέ|λευθα·  
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν | γε | μὲν | ἤδη | Φοῖβον | ἀ|ρεσσάμε|νοι | θυέ|εσσιν|  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' | ἐν | τυνώ|μεσθα | πα|ρασχεδόν. | ὅφρα | δ' | ἴ|ωσιν|  
richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες | ἐ|μοί | σταθ|μῶν | ση|μάντορες, | οἷσι | μέ|μηλεν|  
mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο | βό|ας | ἀγέ|ληθεν | ἐὺ | κρί|ναντας | ἐ|λάσσαι,  
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα  
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τείως δ' αὖ καὶ βωμόν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο  
indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρείων ὑπέδεκτο  
errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς  
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἡ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ'· οἱ δ' ἐπανεέσταν  
ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἶματ' ἐπήτριμα νηήσαντο  
gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.  
winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν  
aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλῳ  
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἔν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχει ἀντιόωσαν.  
und halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἤδὲ κατὰ πῶραν εἴσω ἄλός ὅσσάτιόν περ  
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἐξελάχαινον  
 immer aber weiter niedriger glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὅλκῳ ξέστας στορέσαντο φάλαγγας·  
 in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,  
 sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.  
 so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ  
 hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυι οὐ προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
 ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν δ' ἐναμμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
 von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς  
 auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·  
 ging er, damit antreibe nach zu ziehen·

[383] κεκλόμενος δ' ἤυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον  
 gerufen habend aber rief sehr groß· die aber drängten zusammen

[384] ᾧ κράτεϊ βρῖσαντες ἰῆ στυφέλιξαν ἐρωῆ  
 mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρῶσαντο πόδεσσιν  
 von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιᾶζόμενοι· ἢ δ' ἔσπετο Πηλιὰς Ἀργῶ  
 vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσούντες.  
 schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες  
 die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν αἰδυνὴ κήκιε λιγνύς  
 gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὖθι  
 glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιούσαν.  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν  
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιῆν ἐβάλλοντο.  
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διέμοιρῆσαντο,  
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοιὼ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἤρεον Ἡρακλῆι καὶ ἡρώων ἄτερ ἄλλων  
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἐναίεν.  
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτῶς, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνῆσαντες  
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.  
der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἔνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες  
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,  
bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἑμβασίοιο τ' ἐπώνυμον· ὤκα δέ τοί γε  
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.  
trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο  
zwei die beiden aber zogen heran



[408] **κουρότεροι** **ἐτάρων** **βωμοῦ** **σχεδόν.** **οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα**  
 jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] **χέρνιβά** **τ' οὐλοχύτας** **τε παρέσχεθον.** **αὐτὰρ ἰήσων**  
 und und reichten. aber

[410] **εὔχετο** **κεκλόμενος** **πατρώιον** **Ἀπόλλωνα.**  
 betete angerufen habend väterlichen

[411] **ῥ' κλυθι** **ἄναξ,** **Παγασάς** **τε πόλιν** **τ' Αἰσωνίδα** **ναίων,**  
 'höre und und Aisonische wohnend,

[412] **ἡμετέροιο** **τοκῆος** **ἐπώνυμον,** **ὅς μοι ὑπέσθης**  
 unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] **Πυθοῖ** **χρειομένῳ** **ἄνυσιν** **καὶ** **πεῖραθ' ὁδοῖο**  
 bedürftig seiendem und

[414] **σημανέειν,** **αὐτὸς γὰρ** **ἐπαίτιος** **ἔπλευ** **ἀέθλων.**  
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] **αὐτὸς** **νῦν ἄγε** **νῆα σὺν** **ἄρτεμέεσσιν** **ἐταίροις**  
 selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] **κεῖσέ τε** **καὶ παλίν** **νορσον ἐς** **Ἑλλάδα.** **σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω**  
 dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] **τόσσων,** **ὅσσοι** **κεν νοστήσομεν,** **ἀγλαὰ** **ταύρων**  
 wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] **ἰρὰ** **πάλιν** **βωμῷ** **ἐπιθήσομεν.** **ἄλλα δὲ** **Πυθοῖ,**  
 wieder auf legen werden. aber

[419] **ἄλλα δ' ἐς** **Ὀρτυγίην** **ἀπερείσια** **δῶρα** **κομίσσω.**  
 aber nach zahllose werde bringen.

[420] **νῦν δ' ἴθι,** **καὶ τήνδ' ἡμῖν,** **Ἐκηβόλε,** **δέξο** **θυηλὴν,**  
 jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] **ἦν τοι** **τῆσδ' ἐπί** **βαθρα** **χάριν** **προτεθείμεθα** **νηὸς**  
 die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] **πρωτίστην.** **λύσαιμι** **δ' ἄναξ,** **ἐπ' ἀπήμονι** **μοίρῃ**  
 als erste. möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] **πείσματα** **σὴν διὰ** **μῆτιν.** **ἐπιπνεύσειε** **δ' ἀήτης**  
 deinen durch möge hin wehen aber

[424] **μείλιχος,** **ὧ** **κ' ἐπὶ** **πόντον** **ἐλευσόμεθ'** **εὐδιόωντες.'**  
 mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἤ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγκάϊος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.  
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα  
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.  
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,  
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρουόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,

[434] καδ δ' ἅμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῷ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέελοιβὰς  
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἴδμων  
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἀπο τοῖό τε λιγνὺν  
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἴσσουσαν·  
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·  
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι  
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω  
hier bringend· zahllos aber in

[442] κείσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοιςιν ἄεθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴση  
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπείροιο.  
fern wohl ist beschieden an

[445] ὧδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἷω νοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην  
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες  
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἰδμονος αἴση.  
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἦμος δ' ἠέλιος σταθερὸν παραμείβεται ἦμαρ,  
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουργαι,  
die aber eben werden beschattet

[452] δειελὺν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἠελίοιο,  
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χεῦάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγίαλοιο  
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν  
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνῳ  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] **τερπνῶς ἐψιῶνται, ὅτ' ἄατος ὕβρις ἀπείη.**  
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] **ἐνθ' αὐτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ**  
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] **πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφιῶντι ἐοικώς.**  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] **τὸν δ' ἄρ' ὑποφρασθεὶς μεγάλη ὀπί νείκεσεν Ἴδας.**  
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] **Ἄισονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;**  
welchen diesen inmitten windest du;

[464] **αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἧέ σε δαμναῖ**  
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] **τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάγκιδας ἄνδρας ἀτύζει;**  
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] **ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων**  
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] **κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει**  
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] **Ζεὺς τόσον, ὅσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα**  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] **λοιγίον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον**  
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] **ἴδew ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.**  
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] **τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.**  
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] **ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλείον δέπας ἀμφοτέρῃσιν**  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] **πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἴνω**  
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] **χεῖλα, κυάνεαί τε γε νειάδες· οἱ δ' ὁμάδησαν**  
dunkle und sie aber jubelten

[475] **πάντες ὁμῶς, ἴδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν.**  
alle gleich, aber auch offen sprach.

[476] δαιμόνι|ε, φρονέ|εις ὅλο|φώια|καὶ πάρος|αὐτῷ.  
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢέ|τοι|εἰς ἅ|την ζω|ρὸν μέθυ|θαρσαλέ|ον κῆρ  
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει|ἐν στή|θεσσι, θε|οὺς δ' ἀνέ|ηκεν ἅ|τίζειν;  
schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι|μῦθοι ἔ|ασι πα|ρήγοροι, οἷσί|περ ἀνὴρ  
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει|ἔταρον· σὺ δ' ἀ|τάσθαλα|πάμπαν ἔ|ειπας,  
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα|φάτις καὶ|τοὺς πρὶν ἐ|πιφλύ|ειν μακά|ρεσσιν  
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] υἷας Ἀ|λωιά|δας, οἷς|οὐδ' ὅσον|ἰσοφα|ρίζεις  
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡνορέ|ην· ἔμ|πης δὲ θε|οῖς ἐδά|μησαν ὁ|ιστοῖς  
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω|Λητοί|δαο, καὶ|ἰφθι|μοί περ ἐ|όντες.'  
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ἔ|φατ'· ἐκ δ' ἐ|γέ|λασσε·ν ἄ|δην Ἀφα|ρήιος ἴ|δας  
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ἐ|πιλλί|ζων ἢ|μείβετο|κερτομί|οισιν·  
und ihn stichelnd erwiderte mit Spöttelleien·

[487] ἄ|γρει νυν τόδε|σῇσι θε|οπροπί|ησιν ἐ|νίσπες,  
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ καὶ ἐ|μοὶ τοι|όνδε θε|οὶ τελέ|ουσιν ὁ|λεθρον,  
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον Ἀ|λωιά|δησι πα|τῆρ τεὸς|ἐγγυά|λιξεν.  
welches dein in die Hand legte.

[490] φρά|ζεο δ' ὅ|πως χεῖ|ρας ἐ|μὰς σόος|ἐξαλέ|οιο,  
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖω|θεσπί|ζων μετὰ|μῶνιον εἴ|κεν ἀ|λώης.'  
weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώ|ετ' ἐ|νιπτά|ζων· προ|τέρω δέ|κε νεῖ|κος ἐ|τύχθη,  
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ μὴ δῆριόωντας ὁμοκλήσαντες ἐταῖροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατεῤῥήτυεν· ἂν δὲ καὶ Ὀρφεὺς  
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαῖῃ ἀνασχόμενος κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἦιδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα,  
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρρητότα μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νείκεος ἐξ ὀλοοῖο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·  
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἥδ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im haben

[500] ἄστρο σεληναίῃ τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·  
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες  
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἦιδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε  
sang aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·  
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίῃ καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar wich

[506] ἡ δὲ Ῥέῃ, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·  
die aber fielen aber in

[507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὐπω  
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντο κε|ραυνῶ,  
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ| τε στερο|πῇ τε· τὰ| γὰρ Διὶ| κῦδος ὁ|πάζει.  
und und· dies denn verleiht.

[512] ἧ, καὶ ὁ| μὲν φόρ|μιγγα σὺν| ἄμβροσί|ῃ σχέθεν| αὐδῇ.  
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοὶ δ' ἄμο|τον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ὁ|μῶς ὁρ|θοῖσιν ἐπ'| οὐ|ασιν ἡ|ρεμέ|οντες  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε| θέλκτρον ἄ|οιδῆς.  
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ἐπὶ| δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμε|νοι Διὶ|λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ θέμις,| ἐστηῶτες ἐ|πὶ γλώσ|σησι χέ|οντο  
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι|ὰ κνέφας| ἐμνώ|οντο.  
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ὅτ'| αἰγλή|εσσα φα|εινοῖς ὄμ|μασιν ἦ|ως  
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου| αἶπει|νὰς ἴδεν| ἄκριας, ἐκ δ'| ἀνέ|μοιο  
steile sah aus aber

[521] εὐδίοι| ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἁλὸς ἄ|κραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ τότ' ἀ|νέγρετο| Τίφους· ἄ|φαρ δ' ὁρ|όθυνεν ἐ|ταίρους  
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ| νῆα καὶ| ἄρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.  
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σήιος ἡδὲ καὶ| αὐτῇ  
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς| ἴαχεν| Ἀργῶ ἐ|πισπέρ|χουσα νέ|εσθαι.  
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν γάρ| οἱ δόρυ| θεῖον ἐ|λήλατο, τό ρ'| ἀνὰ| μέσσην  
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.  
 der dodonäischen fügte

[528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,  
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,  
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἴρα κλῆος  
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἴζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ξνερθεν  
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις· εἶλκετο δ' ἤδη  
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἁλός. αὐτὰρ ἱήσων  
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἐνεικεν.  
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦίθεοι Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ  
 die aber ,so wie oder in

[537] ἢ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο  
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμόν ὁμαρτῇ  
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·  
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς οἱ ὑπ' Ὀρφεῖος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·  
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαινῇ κήκιεν ἄλμῃ  
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt



[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡλίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης  
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,  
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳιο.  
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσσον θεοὶ ἥματι κείνῳ  
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι  
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῆσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι  
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι  
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἴτωνίδος, ἥδὲ καὶ αὐτοὺς  
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.  
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης  
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺν δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ  
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χεῖρὶ κελεύων,  
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.  
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίς ἐπωλένιον φορέουσα  
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.  
 dem lieben zeigte sie

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδοσύνῃ μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο  
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως  
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,  
 umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,  
 ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,  
 banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ' οὖν αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.  
 hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγύς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἰκριόφιν δὲ κάλῳας  
 da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῇσιν περόνησι διακριδὼν ἀμφιβαλόντες  
 geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.  
 Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ  
 denen aber leiernd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν  
 nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλός ἀμφιέπεσκεν  
 die jene umsorgte

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης  
 rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσούντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις  
 schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρα κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.  
 un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς δ' ὅπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος  
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης  
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γιλιγείη  
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε  
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὔρος.  
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν  
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας  
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepiische

[583] φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν  
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἠπεύροιο  
 pieresische und lee seitig

[585] ἄκτῃ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε  
 und und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,  
 westliche setzten an Land,

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων  
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κείμεν, ὀρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἄκταις  
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τρίτῳ προέηκαν  
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τα νυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.  
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἄκτῃν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
 diese aber noch nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.  
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἄκτῃν τ' αἰγιαλὸν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥῳθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῃν παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν  
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπέκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.  
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κείθεν δ' Εὐρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας  
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα  
auch erblickten sie· aber danach

[599] κλίτεια Παλλήναια, Καναστραίην ὑπὲρ ἄκρην,  
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.  
vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἦρι δὲ νισσομένοισιν Ἀθῶ ἀνέτελλε κολώνη  
früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκίῃ, ἣ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον ἐοῦσαν,  
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.  
auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇμαρ μὲν ἅεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος  
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκράῃς, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ ἅμ' ἡλίῳιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος  
aber zugleich mit heil'igιοι βο λαῖς ἀνέ μοιο λι πόντος  
verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναὴν Σιντιίδα Λῆμνον ἵκοντο.  
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾱς μὲν ἀπηνήναντο γυναιῖκας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληϊάδεσσιν  
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες· ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὃ παζεν  
verwüstend· da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά μιν γέραων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.  
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ μέλαιαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἐοῦς ἔρραισαν ἀκοίτας  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὁπίσσω  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόβου τίσειαν ἀμοιβήν.  
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρὸς  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑπιπύλεια Θόαντος, ὃ δὴ κατὰ δῆμον ἄνασεν·  
die ja über herrschte·

[622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἁλὸς ἤκε φέρεσθαι,  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἶ κε φύγη· καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν, ἀτὰρ Σίκινόν γε μεθύστερον αὐδηθεῖσαν  
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἅπο, τὸν ῥα Θόαντι  
von, den ja

[626] νηϊὰς Οἰνοίῃ νύμφῃ τέκεν εὐνήθεισα.  
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ βουκόλαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν  
aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας  
weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήϊτερον πάσῃσιν Ἀθηναίων πέλεν ἔργων,  
leichter für allen war

[630] οἷς αἰεὶ τὸ παροιθεν ὀμίλειον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπερ  
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἧ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον  
wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέῳ, ὅποτε Θρήϊκες ἵασιν.  
elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργῶ,  
so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἔκτοσθε Μυρίνης  
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆα τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,  
kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις ἴκελαι· φὰν γὰρ που ἰκάνειν  
roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήϊκας· ἧ δ' ἅμα τῇσι Θοαντιάς Ὑψιπύλεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δ' ἐχέοντο  
tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἠώρεϊτο.  
stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν  
indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κήρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι  
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείας,  
und übertrugen sie

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὃ οἱ μνηστὶν πόρε πάντων  
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου Ἀχέρωντος  
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·  
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἄλλ' ἢ γ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὕποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους  
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδew χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἰόντας  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἠοῖ  
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοίῃ βορέαο.  
lösten bei

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰούσαι  
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγέρεθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἡ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] Ὀφίλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρρωμεν  
'ο Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα, καὶ μέθυ λαρόν, ἴν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων  
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες  
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν  
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμηδὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἰ κε δαεῖεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρενῆνοθε μῆτις.  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μῆτίσεται ἄλλη,  
eurer aber wenn jemand besseres wird ersinnen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.'  
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο  
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείνον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὤρτο Πολυξῷ,  
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραϊ δὴ ῥικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,  
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.  
sich stützend, um aber begehend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμήτες λευκῇσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν  
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἦκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδέ τ' εἰπεν·  
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie·

[675] ὧρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφاندάνει Ὑψιπυλείῃ,  
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὀπάσσαι.  
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὕμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βίότιο,  
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἶ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήϊξ στρατός, ἢέ τις ἄλλος  
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter sich befinden;



[680] ὥς καὶ νῦν ὃδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσσω  
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία δ' ἰθὺς ὑπέρτερα πῆματα μίμνει,  
zahllose größere bleiben,

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς τῆμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢ ἐβαθείαις  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτερος στάχυν ἀμῆσονται;  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καὶ μετὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὁίομαι εἰς ἔτος ἤδη  
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτως, ἣ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὀπλοτέρησι δὲ πάνχ' ἅδε φράζεσθαι ἄνωγα.  
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἅλωρῃ,  
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ λήϊδα πᾶσαν  
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλὰν ἄστὺ μέλεσθαι.  
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἄγορῇ πλήτο θρόου. εὕαδε γάρ σφιν  
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρὰσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο  
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπὶ πύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἠύδα·  
und solches eingefügt sprach sie·

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφάνδανει ἥδε μενοινη,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'  
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·  
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] 'ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,  
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας·'  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἄγορην, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὥρτο νέεσθαι.  
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,  
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὦκα δὲ τοὺς γε  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·  
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί μ' ἐφέηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπὶ πύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,  
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὐμένεοντας·  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.  
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑπὶ πύλῃν δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο θόαντος  
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσεμέν· ὤκα δὲ τόν γε  
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἀμφ' ὧμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥήϊτερόν κεν ἐς ἡέλιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κείνο μεταβλέψειας ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω  
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διὰ κριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωες ἐπ' ἀφθίτῳ ἥμενοι ἔργῳ,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη  
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δ' ἔτι δεύετο μούνον  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἄκτινος, τὴν οἶδε σιδηρεΐης ἐλάσσκον  
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσιν αὐτμήν.  
des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοιῶ,  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβη  
und un befestigt aber noch

[737] κείτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤερταζεν  
begehend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὐρεος ἤλιβά τοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς·  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων  
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δις τόσῃ δὲ μετ' ἴχνια νίσσετο πέτρῃ  
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξείης δ' ἤσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δὲ οἱ ὤμου  
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπισκαίδον ξυνοχὴν κεχάλαστο χιτῶνος  
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὐτως  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείῃ δαίκελον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.  
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν  
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρώωνος.  
 kämpften und

[749] οἱ μὲν ἄμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,  
 die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν  
 deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βίωοντο νομῆας.  
 tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν δὲ δύνω δίφροι πεπονήατο δηριόωντες.  
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἵθυνε, τινάσσων  
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·  
 mit aber ihm war

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,  
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς  
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρὰ κλιδὸν ἀγνυμένοιο  
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆα νῶτα δαΐξει.  
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἐτέτυκτο,  
 darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης  
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε  
 kühn groß, den ja gebär eben

[762] δι' Ἑλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
 göttliche ernährte aber auch wieder gebär

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἐτεόν περ  
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.  
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακουσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ καὶ δηρὸν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.  
die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.  
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὃ ρ' Ἄτα λάντη  
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἔν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,  
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινευ ἔπεςθαι  
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ξριδας φιλότητος ἔκητι.  
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστν, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,  
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπὲρ ἀντέλλοντα,  
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν ἐρευθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο  
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἰμείρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος  
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·  
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλῃος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.  
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ ῥ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι μὲν ὀπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας  
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσεται ἀπηλεγέως, ὄφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν  
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι  
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη κλισμῷ ἐνὶ παμφανόωντι  
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα  
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τὸν γε  
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·  
sich scheuend sprach an schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,  
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ θρηκίης ἐπινάστιοι ἠπεύροιο  
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν  
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξέρῃω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
als mein herrschte,

[799] **τηνίκα** **Θρηκίην,** **οἳ** **τ' ἀντία** **ναιετάουσιν,**  
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] **δήμου** **ἀπορνύμενοι** **λαοὶ** **πέρθεσκον** **ἐπαύλους**  
auf brechend verwüsteten

[801] **ἐκ νηῶν,** **αὐτῇσι** **δ' ἀπείρονα** **λήιδα** **κούραις**  
aus den selben aber un endliche

[802] **δεῦρ' ἄγον·** **οὐλομένης** **δὲ θεᾶς** **πορσύνετο** **μήτις**  
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] **Κύπριδος,** **ἣ τέ σφιν** **θυμοφθόρον** **ἔμβαλεν** **ἄτην.**  
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] **δὴ γὰρ** **κουριδίᾳς** **μὲν ἀπέστυγον,** **ἐκ δὲ μελάθρων,**  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] **ἧ ματίῃ** **εἵξαντες,** **ἀπεσσεύοντο** **γυναικάς·**  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] **αὐτὰρ** **ληιάδεσσι** **δορικτήταις** **παρίαυον,**  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] **σχέτλιοι.** **ἧ μὲν** **δηρὸν ἐτέτλαμεν,** **εἷ κέ ποτ' αὖτις**  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] **ὄψὲ** **μεταστρέψωσι** **νόον·** **τὸ δὲ διπλόον** **αἰεὶ**  
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] **πῆμα** **κακὸν** **προύβαινε.** **ἀτιμάζοντο** **δὲ τέκνα**  
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] **γνήσι' ἐνὶ** **μεγάροις,** **σκοτίῃ** **δ' ἀνέτελλε** **γενέθλη.**  
echte in dunkle aber stieg auf

[811] **αὕτως** **δ' ἀδμῆτές** **τε κόραι,** **χῆραί τ' ἐπὶ τῇσιν**  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] **μητέρες** **ἄμ πτολίεθρον** **ἀτημελές** **ἀλάληντο.**  
durch un gepflegte irrten sie.

[813] **οὐδὲ** **πατὴρ** **ὀλίγον** **περ ἐῆς** **ἀλέγιζε** **θυγατρός,**  
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] **εἰ καὶ ἐν** **ὀφθαλμοῖσι** **δαΐζομένην** **ὀρόωτο**  
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] **μητρὸς** **ἧς ὑπὸ** **χερσὶν** **ἀτασθαλοῦ·** **οὐδ' ἀπὸ μητρὸς**  
unter frevlerischen· auch nicht von



[816] λῶβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.  
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτίδες ἔν τε δόμοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] ἔν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησι μέλονται·  
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄψ ἀναερχομένους θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἴν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢέ πη ἄλλη  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἔνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] θρηικίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.  
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι  
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἦ τ' ἂν ἔπειτα  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμείου θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω  
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαίαν ὀνόσσεισθαι· περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων  
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπες  
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] **μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόλῃος.**  
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] **Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόβου τέλος, οἷον ἐτύχθη**  
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] **ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν**  
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] **Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμῷδεός ἀντιάσαιμεν**  
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] **χρημοσύνης, ἣν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάξεις.**  
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] **εἶμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα**  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] **ἐξεῖπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω**  
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] **σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων**  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] **χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.**  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] **ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἶψα δ' ὀπίσσω**  
so, und der rechten berührte- sogleich aber zurück

[843] **βῆ ρ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι**  
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] **μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὄφρα πυλάων**  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] **ἐξέμωλεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις**  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] **ἄκτῃν εἰσαπέβαν, ξεινῆια πολλὰ φέρουσαι,**  
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] **μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,**  
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] **τόν ῥα καλεσσαμένην διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·**  
den ja gerufen habend teilte mit

[849] **καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον**  
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὤρσεν  
 leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις  
 viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.  
 wohne später un befleckt

[853] ἐνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὤρτο  
 da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπη καὶ ἔκυρσαν ἑκαστος,  
 die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἦρα κλήος ἀνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
 abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
 selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει  
 sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων  
 duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἷα κλυτὸν ἥδ' ἐκαὶ αὐτὴν  
 der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.  
 auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν  
 aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίας· δηρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,  
 lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν  
 wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆς τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·  
 solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει  
 bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; ἧε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν  
 uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] **κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολὶήτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν**  
 von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] **ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;**  
 wohnend fette zu teilen für sich;

[869] **οὐ μὰν εὐκλείεις γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξίν**  
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] **ἐσσόμεθ' ὧδ' ἐπὶ δηρὸν ἐλμένοι· οὐδέ τι κῶας**  
 werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] **αὐτόματον δώσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.**  
 von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴομεν αὐτίς ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις**  
 gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] **Ὑπὶ ὧς εἰ ἅτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον**  
 lasst zu den ganzen Tag, bis

[874] **παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐβάξιν ἵκηται.'**  
 zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] **ὧς νείκεσεν ὁμιλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη**  
 so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] **ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·**  
 empor halten, noch ent gegnen·

[877] **ἀλλ' αὖτως ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι**  
 sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] **σπερχόμενοι· ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.**  
 eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] **ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι**  
 wie aber wenn schöne um brummen

[880] **πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν**  
 heraus gegossen seiend um aber

[881] **ἑρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον**  
 tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημένοι· ὥς ἄρα ταί γε**  
 brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] **ένδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κιχυρόμεναι προχέοντο,**  
 eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε καὶ μύθοιςιν ἐδεικνύοντο ἑκάστων,  
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσονίδew, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·  
die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσσεo, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὐτίς ἐταίροις  
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτῶς, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμείo παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσω  
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄψορρον ἰκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.

[893] ῥηδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln

[894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε μενοινην  
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὐτ' αὐτῇ προτιόσσομαι ὥδε τε λείσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνώeo μὴν ἀπεὼν περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ' ἡμῖν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι  
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] τὴν δ' αὖτ' Αἰσονος υἱὸς ἀγαιόμενος προσέειπεν·  
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο  
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλιν Περίαιε κητι  
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενά παῖδα τέκῃαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ  
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τοὺς γε  
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη' ἔτι ζῶοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῖο ἄνακτος  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ  
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἄργος  
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲρ πέτρης ἀλιμυρέος· ἐνθ' ἄρα τοί γε  
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάττησιν.  
schlugen langten mit Stärke

[915] ἐσπέριοι δ' Ὀρφεὺς ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν  
am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαίνετες  
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῳ λιντο.  
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα  
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμιν ἀείδειν.  
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου  
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιήν  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡλίοιο  
führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἵκοντο.  
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα σφιν λαίψηρὸς ἄη νότος, ἱστία δ' οὐρῳ  
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ῥέεθρα  
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο  
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.  
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,  
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν  
aber zu der auch sandige

[933] ἡἷονα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δῖνῃ | πορφύροντα διήνυσαν | Ἑλλήσποντον.  
purpurn wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δέ | τις αἰπεῖα Προποντίδος | ἔνδοθι νῆσος  
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἅ | ποδ Φρυγίης πολυλήιου | ἡπεύροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἄλα | κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπιμύρεται | ἰσθμὸς  
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρηνὴς καταειμένους· | ἐν δέ οἱ ἄκται  
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, | κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσὴ ποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτων μιν καλέουσιν ὁρὸς περιναιετῶντες·  
es nennen rings um wohnend·
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρίσται τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.  
groß zu sehen.
- [944] ἕξ γὰρ ἐκάστω χεῖρες ὑπέρβιοι ἡρέεθονται,  
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἅπο στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν  
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνες ἀμφενέμοντο  
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λινηῖος υἱὸς ἄνασσεν  
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου τέκεν Εὐσώροιο  
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνὴτη. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·  
schädigten sie,



[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιῶνες ἐκγεγαῶτες.  
 dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυπεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν  
 dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκίῳ, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θεοῦσαν.  
 thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες  
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίῃσιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,  
 unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,  
 bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις ἑκάτοιο  
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν ἰάονες ἰδρύσαντο  
 später richteten ein

[960] ἱερὸν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.  
 welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιῶνες ἡδὲ καὶ αὐτὸς  
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γένεθλιν  
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,  
 hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας  
 und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
 in fest zu machen,

[966] ἐνθ' οἳ γ' ἑκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
 dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι παρὰ θίνα, θυηπολίας τ' ἐμελοντο.  
 gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν  
 gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὲ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἵκωνται  
und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε  
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μὴ δὲ πτολέμοιο μέλεισθαι.  
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσον που καὶ κείνῳ ἐπισταχέεσκον ἰουλοί,  
gleich wohl und jenem sprossen nach

[973] οὐδέ νῦν πῶ παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·  
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἀκοίτις  
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὠδίῳν, Μέροπος Περκυσίου ἐκγεγαυῖα,  
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων  
einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαν τ' ἐφετμάς·  
erkundigte sich und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα  
die aber und ganzen

[983] εὐρείης πύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ  
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειπεν καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἦοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ  
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] **θηήσαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε**  
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] **νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·**  
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] **ἥδε δ' Ἰησονίη πέφαιτο ὁδός, ἣν περ ἐβησαν.**  
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] **Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος αἶξαντες**  
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] **φράξαν ἀπειρεσίῳ Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης**  
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] **πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἔνδον ἐόντα.**  
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] **ἀλλὰ γὰρ αὖθι λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν**  
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] **Ἡρακλῆης, ὃς δὴ σφι παλίντονον αἶψα τανύσσας**  
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] **τόξον ἐπασσυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ**  
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] **πέτρας ἀμφιρῶγας ἀεργάζοντες ἐβαλλον.**  
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] **δὴ γὰρ που καὶ κείνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα**  
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] **Ἦρη, Ζηνὸς ἀκοιτις, ἀέθλιον Ἦρα κλῆι.**  
 als Kampf aufgabe

[998] **σὺν δὲ καὶ ὦλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιόωντες,**  
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] **πρίν περ ἀνελθέμεναι σκοπῆν, ἣπτοντο φόνοιο**  
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] **γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἡμὲν ὀιστοῖς**  
 kriegs mutig, sowohl

[1001] **ἡδὲ καὶ ἐνχείησι δεδεγμένοι, εἰσόκε πάντας**  
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] **ἀντιβίην ἀσπερχὲς ὀρινομένους ἐδάϊξαν.**  
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑλοτόμοι στοιχιδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,  
der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο  
so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξείης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἀθρόοι ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν  
tauchend und aber oben

[1009] χέρσῳ τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγία λοῖο  
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
zwar aber in stemmten,

[1011] ἄμφω ἄμ' οἶωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.  
beide zugleich und zu werden.

[1012] ἦρως δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furcht los wurde

[1013] δὴ τότε πείσματα νηδὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο  
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε δι' ἑξ ἁλὸς οἶδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.

[1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης  
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
noch blieb standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις ἐϋξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,  
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch

[1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.  
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνας ἄψ' ἀνιόντας  
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἤρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν  
genau nahmen wahr· sondern wohl

[1024] Μακρίων εἶσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.  
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἔειραν.  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὀξεῖη ἴκελοι ριπῇ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι  
scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμῶς  
dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινὸς τε ζαμενὴς τε Δολιονίῳ πέσε δῆμῳ.  
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἔμελλεν  
auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.  
heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τε τραμμένον ἰθὺς ἐοῖο  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας στήθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ  
schlug herzu sprang habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς  
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὐποτ' ἀλύξαι  
erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.  
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς τὸν οἰόμενον· **ποῦ ἀδευκέος**· **ἔκτοθεν ἄτης**  
so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστῶν· αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν  
zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον· κείνοισι· πολλοὶς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι  
kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet· zwar erlegte

[1041] ἥδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἄκαστος·  
und auch aber erlegte

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθιόον τε Γέφυρον·  
aber nahm kriegsmutigen und

[1043] αὐτὰρ ἐϋμμελὶς Τελαμών Βασιλῆα κατέκτα·  
aber speer geübte tötete.

[1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ἰάκινθον ἔπεφνεν,  
aber wieder aber erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.  
aber beide und.

[1046] Οἰνείδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἴτυμονῆα  
aber zu jenen erlegte kühnen

[1047] ἥδὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας  
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐννάετ' αἱ τιμαῖς ἡρώσι· κυδαίνουσιν.  
heroischen ehren.

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἵξαντες ὑπέτρεσαν, ἥύτε κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἄθροοι· αἶψα δ' αὐτῆς  
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πληῖτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο.  
füllte sich klagenden

[1053] ἥῳθεν δ' ὅλο' ἦν καὶ ἀμήχανον· εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερόν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας  
 beide· verhassten aber ergriff gesehen habende

[1055] ἥρωας Μινύας Αἰνυῖον υἷα πάροιθεν  
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν κονίῃσι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.  
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλονται τε χαίτας  
 aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιόνες. αὐτὰρ ἔπειτα  
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες  
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊζαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,  
 bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ θέμις, ἄμ πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ  
 welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὀπιγόνοισιν ἰδέσθαι.  
 ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο  
 auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο  
 dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ  
 vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσίδες ὠδύραντο·  
 verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,  
 und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα τὰ γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἣν καλέουσιν  
 alle die ja machten die nennen

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεῆς οὔνομα νύμφης.  
 der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον δὲ κείνο Δολιονίῃσι γυναιξίν  
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἦμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν  
wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου ἐμνώοντο·  
aus der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὖτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ  
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνῆρθησαν ἄλλαι  
von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἦμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδέκα, τοὺς δὲ κατ'αὔθι  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρυκον· ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ  
zu segeln hielten auf· herein kommend seiender aber in

[1081] ὧλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος  
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.  
und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο  
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονὶς λιγυρῇ ὀπὶ θεσπίζουσα  
flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος  
der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὅσσαν ἀκούσας.  
der Küsten günstige gehört habend.



[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτίς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὕπερθεν  
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου ἀφλάστοιο μετήορος ἀίξασα.  
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἴων.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδέ τ' εἰπεν.  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσονίδῃ, χρεῖώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα  
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος ἐϋθρόνον ἱλάξασθαι  
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄλλαι  
der all der Seligen· werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἣ τε κνώσσοντος ὕπερθεν  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκαστα πιφασκομένη πεπότηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών  
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόενθ' ἔδος Οὐλύμποιο·  
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,  
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένητ' εἰσαίοντι.  
so sprach er· ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος· ὥρσε δ' ἐταίρους  
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν  
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
 sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες  
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἀναγον βόας οὖρεος ἄκρην.  
 von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι Ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ  
 schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
 gingen, wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη  
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνεται' ἰδέσθαι·  
 der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι  
 erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσὴ ποιοῖ  
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.  
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,  
 war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχνη γεράνδρουν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο  
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος  
 berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὄκριόν τι κολῶνῳ  
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,  
 setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.  
 die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
 aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλοντο  
 um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίδης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,  
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοι ρηγέται ἡδὲ πάρεδροι  
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίδης κεκλήται, ὅσσοι ἔασιν  
 idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταιέες, οὓς ποτε νύμφη  
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.  
 gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
 vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουινάζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν  
 flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἅμυδιδες δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῆ  
 brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὥρχήσαντο,  
 hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῇ  
 und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ  
 unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἔσαιεῖ  
 stöhnten auf. von da immerdar

[1139] **ρόμβῳ καὶ τυπᾶν ῥεῖν φρύγες ἰλάσκονται.**  
und versöhnen sich mit.

[1140] **ἡ δέ που εὐαγγέλισιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς**

[1141] **ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἐγέντο.**  
günstige die aber passenden wurden.

[1142] **δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν**  
zwar gossen unzahlbar, um aber

[1143] **αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερέινης ἄνθεα ποίης.**  
selbst tätig trieb zarter

[1144] **θῆρες δ' εἰλουούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες**  
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] **οὐρῇσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο**  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] **θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν**  
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] **Δίνδυμον· ἀλλὰ σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὐτως**  
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] **ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· Ἰησονίην δ' ἐνέπουσιν**  
aus unablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] **κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.**  
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] **καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,**  
und damals zwar um bereiteten

[1151] **μέλποντες ῥεῖν πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡὼ**  
singend viel herrschende· aber zur

[1152] **ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.**  
nachdem geendet haben verließen

[1153] **ἐνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυνεν,**  
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] **ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθῆρ**  
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] **νῆνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὐνάσε πόντον.**  
windstill breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ δὲ γαλῆναίῃ πίσυνοι ἐλάσκον ἐπιπρὸ  
 sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τὴν δ' οὐ κε δι' ἑξ ἁλὸς αἴσσουσιν  
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.  
 auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,  
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέθονται,  
 die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελῶφρον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε  
 leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
 zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
 schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λεληημένοι ἠπεύροιο  
 aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυδακίδας προχοῆς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίῳ  
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,  
 ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε ἀνοχλίζων τε τρηχότος οἴδατος ὀλοὺς  
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθέν ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλινροθίοισι φέρων· ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ  
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.  
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς  
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως εἰς αὐτὸν ἐήν, δόρποιο χατίζων,  
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προπολῇ τετραμένη γούνατ' ἔκαμψεν  
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος κονίῃσι, περὶ τριβέας δέ τε χεῖρας  
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ἡρήσατο γαστρί·  
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος ἄρ' οἱ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἥθεα γαίης  
da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ' Ἄργανθῶνειον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.  
um Argantheon und

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοῖ φιλότῃτι κινόντας  
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχαι, ἐνναέται κείνης χθονός, ἥιά τε σφιν  
empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.  
und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίην  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,  
trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·  
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,  
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας  
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἔμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν  
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἷ αὐτῷ φθαίῃη καταχείριον ἐντύνασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς  
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὁζοῖς, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναῆς ἔρνος πέλει αἰγείροιο·  
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα δ' ὁιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρήν  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυσεν δ' ἀπὸ δέρμα λεόντος.  
den selben schlüpfte aber von

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνορέη πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρριπεν  
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὔτε μάλιστα  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερὶ ὅλοοιο δύσιν πέλει Ὠρίωνος,  
winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰίξ  
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπέκ προτόνων ἐρύσεται·  
mit denselben unter weg heraus ziehe sie·

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνατόξα καὶ ἰοὺς  
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥοπαλὸν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκή σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου  
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ  
suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἄφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.  
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,  
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν  
des edlen den in erschlug

[1214] νηλειῶς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.  
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ  
freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε  
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.  
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν  
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,  
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,



[1224] ὅσσαι κείσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν ἀεὶ μέλπασθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε μὲν ὕληωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνης ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν  
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.  
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρεισεν  
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς ἡγήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν  
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ  
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.  
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ δ' ἤρως ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων  
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,  
 gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἴρα κλῆα πελώριον, ὀππόθ' ἵκοιτο.  
 empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ μεταίξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ  
 ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μῆλων,  
 wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
 aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμνήσιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες  
 vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·  
 trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον  
 so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοῖτα κεκληγώς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή.  
 ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δῖεσθαι,  
 sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢέ μιν ἄνδρες  
 damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μούνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.  
 allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἴρα κλῆι  
 da ihm begegnete auf

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
 bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην  
 eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·  
 sprach aus jammervollen, beschwert seiend

[1257] 'δαιμόνιε, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.  
 verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

- [1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὖτις ἰκάνει.  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλὰ ἐλπιήσθηρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἤκουσα.'  
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰόντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς  
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκλειν, ἐν δὲ κελαιὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.  
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
zornig aber zu Boden warf, auf aber
- [1264] τὴν θέεν, ἣ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἰσσόντα.  
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων  
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὄθεται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,  
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ' ἱστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' αἰείρων  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβόλημένος οἴστρω·  
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὥς ὅγε μαιώων ὅτ' ἐμὲν θοὰ γούνατ' ἐπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.  
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste überragte
- [1274] ἥῳρος, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς  
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαί|νειν ὀρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.  
 ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ δ' εἷσ|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ νηὸς  
 sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί|ας ἐρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λως.  
 gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λίνα |μεσσόθι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἀκτῆς  
 wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθό|συνοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσι|δήιον ἄκρην.  
 froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἥμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ἥως  
 als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύσ|σουσι δ' ἀ|ταρποί,  
 aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἶγλη,  
 und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῆμος τοὺς γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.  
 dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωδός  
 in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔβησαν  
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεῖς  
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον  
 weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσυνί|δης· ἀλλ' ἦστο βα|ρεῖη νειόθεν ἄτη  
 aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· Τελαμῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὥδέ τ' ἔειπεν·  
 essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὖτ'ως εὐ|κηλος, ἐ|πεὶ νύ τοι ἄρμενον ἦεν  
 'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,  
 zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,  
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ κε θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.  
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was da auch fern

[1295] εἶμι τεῶν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.  
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε  
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλονται.  
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ' ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,  
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳοι δύο υἷες Βορέας  
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,  
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσσω  
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.  
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ Περίας δεδουπότος ἄψ' ἀνιόντας  
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρύτῃ πέφνευ, καὶ ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύο καθύπερθεν ἔτευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέας.  
wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἤμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφάνθη,  
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·  
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' αἰείρας  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ  
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·  
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοι Διὸς μενεαίνετε βουλῇν  
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἥρα κλῆα;  
zu führen dreisten

[1317] Ἄργεῖ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρύσθῃι  
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δωδεκα πάντας ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ· τῷ μὴ τι ποθὴ κείνοιο πελέσθω.  
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῷ δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.  
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη  
aber machte sich

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλί|αστον ἐ|φέσσατο νειόθι|δύψας·  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ|οἱ δί|νησι κυ|κώμενον ἄφρεεν|ῦδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρε|ον, κοί|λην δὲ δι|ἔξ ἀλός|ἐκλυσε νῆα·  
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθη|σαν δ' ἦ|ρωες· ὁ δ' ἐ|σσυμέ|νως ἐβε|βήκει  
freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακί|δης Τελα|μῶν ἐς Ἰ|ήσονα, χεῖρα δὲ|χειρὶ  
zu aber

[1331] ἄκρην ἀμφιβα|λὼν προ|σπτύξατο, φώνη|σέν τε·  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονί|δῃ, μή μοί|τι χολώ|σεται, ἀφραδί|ησιν  
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ τί περ|ἄσάμην· πέρι γάρ μ' ἄ|χος εἶλεν ἐ|νισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑ|περφία|λόν τε καὶ ἄ|σχετον, ἀλλ' ἀνέ|μοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακί|ην, ὥς καὶ πάρος|εὐμένε|οντες·'  
geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·'

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴ|σονος υἱὸς ἐ|πιφραδέ|ως προσέ|ειπεν·  
den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα|δὴ με κα|κῷ ἐκυ|δάσσαο μύθω,  
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φας ἐνὶ|τοῖσιν ἅ|πασιν ἐ|νηέος ἀνδρὸς|ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' οὐ|θήν τοι ἀ|δευκέα μῆνιν ἀ|έξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrten,

[1340] πρίν περ ἀνιη|θείς· ἐπεὶ οὐ|περὶ πώεσι|μήλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ πε|ρὶ κτεά|τεσσι χα|λεψάμε|νος μενέ|ηνας,  
auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ἐτά|ρου περὶ|φωτός· ἔ|ολπα δέ τοι σὲ καὶ|ἄλλω  
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθηθέντες, ὅπη πάρος, ἐδριόωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ δὲ Διὸς βουλήσιν, ὃ μὲν Μυσοῖσι βάλεσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο  
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὃ δ' Εὐρύσθης ἀέθλους  
der aber

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅπποτε μὴ οἱ  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ζωοῦ εὕροιεν ὕλα μόρον, ἢ ἐθανόντος.  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δῆμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,  
aus und machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξειν καμάτοιο.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται  
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κείθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάση  
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο  
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still



[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν |  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ κόλ | ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι | δέσθαι |  
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε | νοι, κώ | πησιν | ἅμ' | ἡελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |  
beraten habend, zugleich mit ans Land fahren.